

Numéro 5 – juillet/août 2009

## AU SOMMAIRE

### C'est tout chaud

LANG Toi – Mon village  
Retour aux sources

### Retour sur...

Conférence sur la  
Musique vietnamienne  
traditionnelle

Débat « activités  
communautaires et  
politique »

### Questionnaire

La langue vietnamienne

### Portraits Chinois la suite

Hoành Ngau  
Nam  
Hau  
Nhu Mai

### Témoignage

### Agenda



# Spécial été

## Le One Man Show de Alex NGUYEN

Stand Up

Comment Stefan Edberg  
a changé ma vie...

**ALEX  
NGUYEN**

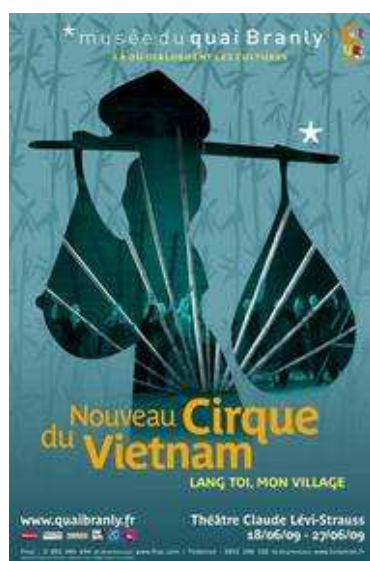
ONE MAN SHOW

THEATRE LE BOUT  
62 rue Pigalle - Paris 75009  
Métro : Pigalle

VENDREDI à 20H  
<http://www.lebout.fr>  
RESA : 01 42 85 11 88



# C'est tout chaud !



## LANG TOI - MON VILLAGE, RETOUR AUX SOURCES

Coucou, voici un petit mot pour raconter à ceux qui l'ont raté et pour remémorer à ceux qui l'ont vécu une superbe soirée culturelle et culinaire (quand on peut mélanger les deux pourquoi se priver ?!) Après de nombreux mails (une soixantaine !) et de savants calculs (viendra/viendra pas = au final 47 personnes !), le rendez vous était pris pour le samedi 20 juin à 19h30 au musée du quai Branly.

Connaissant la ponctualité légendaire de tout vietnamien qui se respecte et l'organisation que demande une sortie de groupe, les premiers arrivés ont gardé des places pour les derniers arrivés donc tout ce beau monde s'est retrouvé dans la joie et la bonne humeur dans l'enceinte du théâtre Lévi-Strauss perdu dans les dédales de cet immense musée à l'architecture étonnante et détonante.

Lang toi est un spectacle construit en plusieurs tableaux qui se succèdent sans interruption et qui met en scène une troupe d'une vingtaine d'artistes vietnamiens. C'est une superbe création de cirque inspirée de la richesse et de la diversité du patrimoine culturel de notre pays qui mêle acrobatie, équilibre, jonglage, contorsion, mise en scène contemporaine, danse et création musicale. Le décor (le bambou est omniprésent et ingénieusement il est utilisé sous différentes formes, le sol ocre...), les accessoires (paniers, chapeaux coniques...), les costumes (pantalons, tuniques...), l'ambiance sonore (instruments ancestraux, sonorités de la campagne...) tout nous plonge dans l'atmosphère de la vie d'un village où les activités quotidiennes s'enchaînent avec entrain.

Comme quoi avec beaucoup d'imagination et de talent les artistes peuvent nous faire rêver : on peut faire des choses très recherchées avec des accessoires pourtant simples. C'est un spectacle original qui m'a vraiment plu.

Et après toutes ces émotions, le réconfort d'un bon bol de bun bo hue ou de pho ou de ho tieu ou de banh cuon ou de chay gio selon les goûts partagés entre amis , que demander de plus ? c'est le bonheur tout simplement !!



Nhu Mai



## Conférence sur la musique traditionnelle vietnamienne du 13 juin 2009

de M Trần Quang Hải, ethnomusicologue

Par TRU

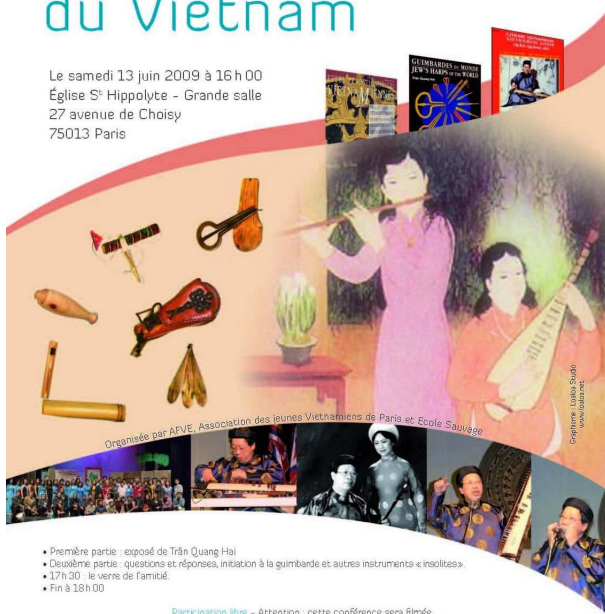
Les deux raisons principales de ma présence à cette conférence étaient d'une part, parce que notre association était co-organisateur de l'événement et d'autre part, parce que je pense qu'il est important d'en savoir plus sur la musique traditionnelle de mon pays d'origine dans la mesure où cela représente l'héritage de notre richesse culturelle. Au passage, je félicite les parents qui ont encouragé et amené leurs enfants à aller à cette conférence.

CONFÉRENCE DONNÉE PAR M. TRẦN QUANG HAI, ETHNOMUSICOLOGUE

### La musique traditionnelle du Vietnam

Avec les voix de Bach Yên et d'autres artistes

Le samedi 13 juin 2009 à 16 h 00  
Église St Hippolyte - Grande salle  
27 avenue de Choisy  
75013 Paris



C'était une belle journée ensoleillée et j'étais content de me rendre dans le 13ème pour aller à cette conférence et de retrouver certains de mes amis, ou plutôt amies de l'association. Comme nous étions co-organisateur de l'événement, il fallait être présent un peu à l'avance car on nous a demandé de nous occuper de l'accueil. J'étais gêné d'arriver un peu en retard mais

heureusement, il s'est avéré qu'il n'était pas nécessaire de faire l'accueil à mon grand soulagement.



### Délégation HTTN

En pénétrant dans la salle, j'ai remarqué que le public était très différent de celui qu'on avait l'habitude de voir dans les autres activités de la communauté vietnamienne, comme par exemple dans les manifestations ou débats politiques. La majorité du public était vietnamien mais on notait également la présence de quelques français. Je trouve que c'est bien car cela prouve que les autres ne sont pas indifférents à notre culture.



## Conférence

La conférence débutait par un exposé de M. Trƣn Quang Hƣi sur les origines de la musique traditionnelle vietnamienne avec ses instruments insolites comme la guimbarde, la cithare, la vièle (équivalent du violon occidental), etc. M Trƣn Quang Hƣi est un personnage charismatique et passionné par ce qu'il fait. Il était très communicatif et savait attirer l'attention du public en ajoutant de l'humour dans ses explications.



## Exposé de M Tr n Quang H i

Ses explications étaient suivies de démonstrations à l'appui avec l'accompagnement de la voix de la chanteuse B ch Y n (qui est aussi sa compagne). Je suis impressionné par le fait qu'il maîtrisait bien autant d'instruments à la fois. Le plus étonnant était sa démonstration avec une paire de cuillères comme instrument de musique. Cela a beaucoup amusé le public. Les démonstrations de guimbarde étaient aussi amusantes. Le son qui sortait de cet instrument était assez surprenant.



## Démonstrations





### Le public a apprécié

J'étais agréablement surpris par l'exposé de M. TrCn Quang HĆi. C'était vraiment très instructif. J'ai appris par exemple d'où vient l'origine du mot cithare en vietnamien ("Đàn Tranh"). En vietnamien, "Tranh" signifie "dispute". A l'origine, la cithare était composée de 32 cordes. Elle n'en a plus que 16 maintenant. L'histoire était que jadis, un professeur donnait cours de cithare à deux sœurs. Les deux sœurs se partageaient une cithare et se disputaient souvent pour pouvoir la jouer. Un jour, fatigué par leurs disputes, le professeur décida de couper l'instrument en deux et donna les parties à chacune des sœurs. C'est pour cette raison que l'on a donné le nom de "Đàn Tranh" à cet instrument et que l'instrument n'est plus composée que de 16 cordes.



Instruments traditionnels vietnamiens

La deuxième partie de la conférence était consacrée aux questions/réponses et à l'initiation aux "cuillères" pour petits et grands.



### Initiation aux "cuillères" pour petits et grands

La conférence se terminait par un buffet convivial où le public pouvait profiter pour approcher et prendre des photos avec les artistes.

### Fin du show

# Những phát biểu trong buổi thảo HTTN 17/05

## “Chính trị: sức mạnh hay điểm yếu trong sinh hoạt cộng đồng”

par Trần Dung Nghi

**Câu hỏi:** Chúng ta nhận thấy trong những sinh hoạt cộng đồng, rất ít sự hiện diện của giới trẻ, có phải chăng là vì màu sắc chính trị của những sinh hoạt làm cho người trẻ chùn bước, e ngại không muốn tham gia? Bạn có nghĩ là nếu chúng ta bỏ qua màu sắc chính trị, những người trẻ tham gia đông đảo hơn?

Tout dépend du niveau de “politisation” des activités associatives. Si une association passe son temps à ne participer qu’aux activités politiques (manif, débats, etc.), elle va devenir de facto un mouvement politique. Mais si une association ne propose que des activités « d’amusement » sans s’intéresser à la politique au sens noble du terme, c’est-à-dire *science des affaires de la cité*, c’est fermer les yeux devant les graves problèmes qui touchent des millions de vietnamiens actuellement : la vente des femmes et des enfants, la perte des territoires nationaux (donc de ressources naturelles pour les vietnamiens, notamment les pêcheurs), la confiscation des terres des paysans par des fonctionnaires corrompus, l’emprisonnement des bloggers, etc.

Il faut alterner, varier les activités associatives pour faire venir les jeunes et les faire prendre conscience de la situation du Vietnam.



(TSon)

**Câu hỏi:** La politique dissuade-t-elle les jeunes des activités associatives ?

Ma réflexion sera avant tout d’ordre méthodologique. Je ne connais pas bien l’univers association et je n’aurai donc surtout pas la prétention d’apporter une réponse, mais juste quelques impressions subjectives.

Pour la parenthèse, je note qu’il y a eu beaucoup d’interventions sur la politique elle-même, le communisme, certains détails très politiques, mais je me demande si l’on a réellement répondu à la problématique.

D’abord, si cette question est posée, c’est que HTTN ou le milieu associatif a constaté une désaffection des jeunes par rapport aux associations.

La politique n’est qu’un facteur parmi d’autres, peut-être que son poids n’est pas si central.

Il me semble que nous pourrions envisager avec intérêt la question sous l’angle **d’un marché, comprenant une offre et une demande.**

D’une part, l’offre associative étant ce qu’elle, elle joue un rôle évident sur l’envie des futurs membres. Il existe de nombreuses associations qui proposent ainsi un éventail cumulé d’activités.

Le point central serait de se demander si cette palette d’activités existantes intéresse ce que l’on appelle les “jeunes”. Je n’en suis pas sûr, si j’en déduis que votre question repose sur un constat interne de déclin des adhésions. La création d’activités ou le ciblage de l’offre associative tient un rôle éminent sur le dynamisme du marché associatif. Les associations ont donc une responsabilité, dans tous les sens du terme, dans l’animation de leur structure, mais aussi dans la vitalité associative de la communauté.

D’autre part, la demande serait aussi à voir de manière plus approfondie. Selon moi, les jeunes peuvent tout à fait participer à des activités associatives, qu’elles soient politiques ou pas. La question est que **l’éducation des parents a considérablement et légitimement focalisé sur l’éducation**, les valeurs familiales d’inspiration confucéenne, la réussite professionnelle. Cependant, ce moteur éducatif s’est ainsi limité, me semble-t-il, à la sphère familiale. On parle souvent du culte du collectif chez les Asiatiques, mais ce collectif est uniquement familial chez les personnes d’origine vietnamienne. Or le champ d’action de l’individu dépasse les limites naturelles de la famille pour s’inscrire dans celui d’une



communauté humaine plus large tel que le quartier, la ville ou le pays par exemple... Il manque encore le passage à l'acte en tant que citoyen inscrit dans une communauté sociale plus large. Si les associations constatent une difficulté de recrutement, que la raison soit politique ou non, cela est en grande partie dû à une culture familiale qui va pas plus loin que les limites de son propre territoire. Or, l'association étant hors de la famille, c'est un cercle qui est peu investi par les jeunes, de manière assez logique.



(Philippe Q.)

**Câu hỏi:** Chúng ta nhận thấy trong những sinh hoạt cộng đồng, rất ít sự hiện diện của giới trẻ, có phải chăng là vì màu sắc chính trị của những sinh hoạt làm cho người trẻ chùn bước, e ngại không muốn tham gia? Bạn có nghĩ là nếu chúng ta bỏ qua màu sắc chính trị, những người trẻ tham gia đông đảo hơn?

Theo cái nhận xét của Thiện thì giới trẻ không tham gia các sinh hoạt cộng đồng vì màu sắc chính trị.

Chúng ta sinh hoạt trong cộng đồng VN vì tinh thần đoàn kết và một ý thống nhất. Mình có thể tóm tắt những sinh hoạt CĐ VN qua câu « Uống nước nhớ nguồn » : gặp nhau, cộng tác và chia sẻ để luôn luôn nhớ chúng ta là người máu đỏ da vàng.

Theo Thiện nếu chúng ta bỏ qua màu sắc chính trị, những người trẻ sẽ tham gia đông đảo hơn, nhưng ngược lại chúng ta sẽ quên đi dần dần nguồn gốc của chúng ta.

Vì các sinh hoạt chúng ta có màu sắc chính trị, nên chúng ta cần giải thích và giáo dục giới trẻ để chúng hiểu lý do tại sao trong những sinh hoạt cộng đồng cần phải có màu sắc chính trị.

**Người Pháp thường có một cái nhìn về CD VN là một CD hội nhập dễ dàng, không kiếm chuyện, nhưng lại quá « invisible », "transparente", làm thế nào để se rendre visible? Dẫn thân vô môi trường chính trị của bản xứ là một solution?**

Dù chúng ta là một Cộng Đồng « invisible » hay « transparente », Thiện nghĩ chúng ta chỉ có một

cách thống nhất để trở thành một Cộng Đồng « visible » bằng cách đóng góp và cộng tác trong các lĩnh vực kinh tế và chính trị của xã hội Pháp.



(NCThiện)

**Câu hỏi:** Gần đây, chúng ta nhận thấy một số người trẻ dần thân trong môi trường chính trị của nước Pháp, tại sao? Đây là một nhu cầu hay bạn nghĩ mình là công dân Pháp thì nous avons des droits mais aussi des devoirs? Động cơ nào thúc đẩy bạn tham gia vô môi trường này?

Je me suis engagée en politique par choix personnel. Aucun de mes parents ne m'avaient encouragée à faire ça.

Tout d'abord mon choix est lié à mon environnement local: là où je vis, où ma famille fait ses courses et nous nous rencontrons. Je fais attention à la sécurité, à l'environnement (au tri des déchets) et l'économie locale. Si j'estime que l'endroit où je vis est dangereux et sale pour moi, il le sera sûrement pour les enfants et les personnes âgées et par conséquent pour mes proches.

Ensuite, si je me suis engagée dans un parti politique c'est parce qu'il correspond à mes attentes et incarne au mieux mes idées. Je sais qu'être militant est un travail de longue haleine et il faut un minimum de disponibilité. Mes parents l'acceptent et m'encouragent.

Bien entendu, je n'oublie pas mes origines malgré que je sois une citoyenne Française. Je suis pour la démocratie de mon pays d'origine et les droits de l'homme. Je ne militerai pas dans un parti qui ne soutient pas ces idées.

Si un jour, j'ai la chance d'être élue à un poste à responsabilités, c'est à ma communauté d'origine que je penserai tout d'abord. Etre issue des cultures française et vietnamienne représente un atout et je souhaite montrer cette richesse à tous mes concitoyens et à les encourager à s'investir en politique française. Bien entendu il faut savoir que le monde politique n'est pas simple.

Ne pas baisser les bras et faire attention à ce qui nous entoure. Agir par la suite.



(Bảo Khánh)

**Câu hỏi:** Chúng ta nghĩ sao về những hội đoàn khi tổ chức sinh hoạt của họ không có những nghi thức hay trên affiche không có màu sắc chính trị rõ ràng, nghĩa là không có tinh thần « quốc gia » ?

Hôm qua đi ngang qua Radio France, tôi có thấy một panneau publicitaire như sau : « 1940 : Vivre c'est choisir ». Tôi xin mượn lời để nói : « 1975, vivre c'est choisir »

Cho những ai đã sống qua biến cố 75, chắc chắn họ đã phải lớn lên sớm hơn, trưởng thành nhanh chóng, và đã phải có một sự lựa chọn, đã phải có một ý hướng chính trị khi dần thân trong những sinh hoạt công đồng. Hoạt động nhân đạo cũng là một dân thân, và cho dù trong những buổi văn nghệ, có tinh chất văn hóa, không treo cờ vàng 3 sọc đỏ, không có nghĩa là không có ý hướng chính trị. Mỗi Hội đoàn, qua đường hướng hoạt động của chính mình, dù nhân đạo, dù có phải làm việc với nhà nước VN chăng nữa nhưng quan trọng là hoạt động cho người Vn trong nước, vẫn có, không ít thì nhiều, lớn hay nhỏ., trên những địa hạt khác nhau, nhưng tác động chính trị đối với những người trong nước. chắc chắn là phải có.

Không treo cờ trong những buổi văn nghệ, tiệc tùng, không có nghĩa là không hoạt động chính trị. Không treo cờ ba sọc đỏ không có nghĩa là không « quốc gia ». Khác chăng chỉ là hình thức và phương thức hoạt động, cũng có thể là phương tiện hoạt động nữa. Nhưng tựu trung vẫn nhắm về cùng một hướng.

Tôi còn nhớ cách đây vài năm, nhân lúc bầu tổng thống Jacques Chirac, vì những nguy cơ của tương lai nước Pháp, nhiều công dân Pháp gốc Việt cũng đã phải xăng tay lên, kêu gọi mọi người đi bỏ phiếu ủng hộ Chirac. Lúc ấy người ta đã nói : « Même si vous ne faites pas de la politique, la politique viendra à vous. »

Thành ra không có một hành động hay một hoạt động nào mà không có một xu hướng chính trị.

Điều quan trọng là cho dù mỗi Hội đoàn có thể có những biểu dương, nhưng phương tiện hoạt động khác nhau nhưng tất cả đều nhắm đến cùng một mục đích duy nhất là xây dựng cho đất nước Việt Nam.

Tôi so sánh mỗi Hội đoàn như là một dòng sông nhỏ, tuy trọng lượng, kích thước, dòng nước có khác nhau nhưng rồi tất cả cũng sẽ đổ ra biển. Hãy để cho những giòng sông nhỏ trôi chảy theo nhịp của chính nó, nhập vào những giòng nước lớn hơn khi hội tụ được rồi, với thời gian sẽ thành những giòng sông lớn đổ ra biển ....



(GS TN Hoàng Mai)

**Câu hỏi:** "Ta nhận thấy trong vài sinh hoạt có tính cách văn hóa nhiều hơn (ví dụ như vào những dịp Lễ Tết, Tết Trung Thu, văn nghệ, ngày văn hoá ...), nhưng tại sao có nhu cầu treo cờ, có những nghi thức chào cờ/mặc niệm? có phải treo cờ mới nói lên tinh thần "quốc gia"?"

Lá cờ là một biểu tượng rất thiêng liêng, chúng ta phải xử dụng đúng nơi, đúng lúc, đúng chỗ. Nếu không nó sẽ trở thành một trò lố bịch. Chúng ta chào cờ là để hướng tâm hồn về Tổ Quốc mà lá cờ là một biểu tượng thiêng liêng chứ không phải để chứng minh cho người khác thấy "tôi có chào cờ, vậy tôi là người Việt chống cộng có chính nghĩa quốc gia". Nếu căn cứ vào việc chào cờ để định nghĩa hội đoàn này hoặc cá nhân nọ là người Việt Quốc Gia thì chào ôi !! cộng sản nó rất dễ lấy niềm tin của chúng ta. Cứ đứng đó chào cờ, cộng sản sẽ trở thành quốc gia ngay !!! ?????? Và hôm hội thảo của Hội Thanh Thiếu Niên, có chào cờ đâu, nhưng có ai dám bảo Hội TTN là cộng sản không ?????

Một sinh hoạt văn hóa hay chính trị có nên hay không nên chào cờ ??? Ra mắt một quyển tiểu thuyết, một quyển thơ.... có nên chào cờ không ??? đây là một đề tài mà rất nhiều hội đoàn hay cá nhân khi tổ chức những cuộc họp mặt, hội thảo đã phải đem ra tranh luận, và cũng không ít



thì nhiều sẽ có những ý kiến trái ngược. Thậm chí có người còn hăm dọa, không chào cờ thì tôi không hợp tác, dù đó chỉ là một bữa ăn uống, nhảy đầm của mấy cụ già.... Trong một xứ Dân Chủ mà còn có những áp đặt như thế ? Lá cờ đáng lẽ ra là một biểu tượng để chúng ta đoàn kết lại, nhưng trong nhiều trường hợp nó là một đề tài làm cho người Việt hải ngoại chia rẽ thêm.

Có người phát biểu rằng: " Tất cả mọi người chống Cộng đều phải đứng dưới lá cờ vàng ba sọc đỏ ". Lá cờ là nơi để đoàn kết người Việt hải ngoại, là biểu tượng của một thể chế Tự Do. Nhưng không có nghĩa là những người không đứng dưới lá cờ VNCH đều là cộng sản. Chị thấy trên internet những người dân oan đi biểu tình mang hình Hồ Chí Minh, mang cờ đỏ sao vàng. Thế họ có đang chống chế độ độc tài cộng sản không nhỉ ??? Dân số VN khoảng 83 triệu, cộng với khoảng 3 triệu người Việt hải ngoại. Trong 86 triệu người Việt trong và ngoài nước, có bao nhiêu người thực sự dám dấn thân đấu tranh ??? Sau 34 năm, còn có bao nhiêu người biết về chế độ VNCH và lá cờ vàng ba sọc đỏ ??? Nếu đặt điều kiện " những người chống cộng phải đứng dưới lá cờ vàng ba sọc đỏ " thì thử hỏi còn lại bao nhiêu người có " đủ tiêu chuẩn " để chống cộng ???

Trong vấn đề này thì quan niệm của chị rất rõ ràng là " chị đã và sẽ đứng dưới lá cờ vàng ba sọc đỏ để đấu tranh, nhưng chị không ép buộc những người đấu tranh khác phải đứng chung dưới lá cờ của mình

Chúng ta dùng lá cờ để nung nấu tinh thần và ý chí đấu tranh. Trong giai đoạn này, lá cờ vàng ba sọc đỏ như một biểu tượng tự do để phản kháng lại chế độ độc tài. Nhưng khi chế độ CS không còn nữa, Tự Do, Dân Chủ, Nhân Quyền được lập lại thì chính người dân sẽ tự chọn một Quốc Kỳ, một Quốc Ca cho Đất Nước của mình

Những cuộc débat như thế rất hay, tranh luận thẳng thắn làm cho chúng ta mở mang trí tuệ và tập luyện óc suy luận. Nếu được, các em tổ chức thường xuyên hơn nữa về đủ mọi đề tài. Nếu chúng ta tin tưởng vào điều mình làm thì không có gì phải sợ cả. Chúng ta đã hy sinh mạng sống để tìm tự do, một trong những tự do đó là tự do ngôn luận. Vậy thì tại sao ta phải sợ khi nói lên cái suy nghĩ của mình ?? Nếu vậy thì sự hy sinh của chúng ta khi vượt biên đã mất hết ý nghĩa. Đừng quên rằng chúng ta đang sống trong một xứ sở Tự Do.



(Chị Ngoan)

**Câu hỏi : Ta nhận xét thấy có hai thái cực một bên là trong những sinh hoạt phải có màu sắc chính trị và một bên là không cần thiết, quel est le juste milieu ?**

**Chúng ta có thể phân loại các sinh hoạt trong cộng đồng như sau :**

1/ Sinh hoạt văn hóa thuần túy, có trình độ. Ví dụ : những nhà văn đã hoặc đang nổi tiếng, những danh ca chuyên nghiệp...

2/ Sinh hoạt văn hoá cộng đồng (Ca nhạc , Đại Nhạc Hội, những buổi văn nghệ do các Hội đoàn trong cộng đồng tổ chức, những Lễ Tết như Tết Nguyên Đán, Tết Trung Thu v.v.)...

3/ Sinh hoạt cộng đồng (thể thao, hướng đạo, ...)

4/ Sinh hoạt chính trị, xã hội. Thông tin, trao đổi, bàn cãi (từng nhóm nhỏ) trong tinh thần dân chủ và tôn trọng những người không đồng ý với mình.

5/ Sinh hoạt văn hoá đấu tranh (những buổi văn nghệ có chút tính cách « đấu tranh » , ví dụ : Tết THSV...)

6/Sinh hoạt chính trị đấu tranh (biểu tình, nhân quyền trocadéro, Genève...)

Tôi đề nghị chúng ta dương cờ vàng, biểu tượng của Tự Do để chống lại chế độ độc tài CSVN trong những sinh hoạt có tính cách đấu tranh : 5/ và 6/, còn trong những hoạt động 1/ 2/ 3/ 4/ thì không nên dương cờ vàng.



(Ông BXQuang )

# Questionnaire

## La langue vietnamienne : une préoccupation

Après plusieurs années d'enseignement de vietnamien dans une banlieue parisienne et une constatation de la diminution du nombre d'élèves d'année en année, je voudrais exprimer mon inquiétude face à la nécessité et à la survie de la langue vietnamienne en France et en Europe également.

Pour évaluer plus précisément son analyse personnelle, je souhaiterais que les parents ou toutes personnes qui s'attachent encore à la culture vietnamienne en général et à la langue vietnamienne en particulier, consacrent un peu de temps à répondre aux questions du sondage ci-dessous (il n'est pas nécessaire de répondre à tout).

1. **En général** d'accord pas d'accord

1. le vietnamien est toujours maintenu en Europe
2. le vietnamien attire de moins en moins d'attention
3. autres propositions :

.....  
.....

2. **L'apprentissage du vietnamien est indispensable pour les enfants**

1. Non nécessaire parce que
  1. il suffit de connaître la culture vietnamienne
  2. confusion si apprentissage simultané des deux langues locale et vietnamienne
  3. apprendre d'abord la langue locale, le vietnamien pour plus tard
  4. apprendre la langue locale ou l'anglais serait plus utile
  5. la priorité actuelle n'est pas le vietnamien, c'est

.....  
.....

6. autres propositions

.....  
.....

2. **Nécessaire mais**

1. juste une petite base suffit
2. juste pouvoir parler et comprendre
3. il faut une progression régulière : écrire, lire, parler mais à partir de ... ans
4. il faut une progression régulière : écrire, lire, parler dès le plus jeune âge
5. il faut apprendre intensivement en un temps déterminé pour éviter le découragement quand c'est trop long
6. autres propositions

.....  
.....

3. **Actuellement les classes de vietnamien**

1. pas de classe dans la région
2. loin du domicile
3. horaire non adapté
4. pas assez d'heures de cours
5. trop d'heures de cours
6. tarif et/ou frais d'inscription élevés
7. autres propositions

.....  
.....

4. **Qualité de l'enseignement**

1. trop politisé
2. manque de camarade de classe pour se motiver
3. l'enseignant n'est pas assez qualifié et/ou pédagogique
4. pas de programme/cours structuré
5. manque d'examen pour évaluer le niveau
6. présentation du cours ennuyeuse (manque d'attractivité)
7. trop sévère
8. autres propositions

.....  
.....



5. **Veillez donner votre avis sur les média (journaux, magazines, films, etc..) en vietnamien de votre région**

.....  
.....  
.....  
.....

6. **Veillez donner votre avis sur les sites de cours de vietnamien en lignes ou les méthodes autodidactes**

.....  
.....  
.....  
.....

7. **Connaissez vous le site [www.hoctienviet-online.com](http://www.hoctienviet-online.com), si oui, veuillez donner votre avis**

.....  
.....  
.....  
.....

**Votre âge :** .....

**Votre ville et pays résident :** .....

**Si vous avez des enfants, veuillez indiquer leur âge** .....

Si vous voulez rester informé et être contacté par nos services, veuillez nous indiquer vos coordonnées :

.....  
.....  
.....

**Si vous connaissez d'autres associations et/ou personnes qui sont aussi préoccupés par (ou qui s'investissent dans )le maintien et le développement de la langue vietnamienne** .....

.....  
.....  
.....

**Impression/Proposition/Evaluation**

.....  
.....  
.....

**Merci pour votre participation et intérêt**

PHAM Duy Khánh / duykhanh.pham99@gmail.com

Lớp Việt Ngữ Massy – Association des jeunes vietnamiens de Paris.

Tiếng Việt : một nỗi ưu tư.

Sau một số năm theo đuổi việc dạy tiếng Việt tại một vùng ngoại ô Paris, với sự nhận xét số lượng các em nhỏ theo học tiếng Việt ngày càng ít, người viết muốn bày tỏ sự lo lắng trước nhu cầu và sự sinh tồn của tiếng Việt tại Pháp và có lẽ tại Âu Châu.

Để sự đánh giá cá nhân thêm phần chính xác, tôi mong những phụ huynh hoặc những người còn tha thiết với tiếng Việt nói riêng và văn hóa Việt nói chung bớt chút thời gian trả lời một số những câu hỏi thăm dò ý kiến dưới đây :

	đồng ý	không
Một cách tổng quát,		
. tiếng Việt tại môi trường Âu Châu vẫn còn được duy trì	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. tiếng Việt tại môi trường Âu Châu ngày càng ít được chú ý	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. ý kiến khác :		
.....		
.....		
Tiếng Việt cần thiết cho con em	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Nếu không cần thiết,		
. chỉ cần biết văn hóa Việt là đủ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. học tiếng bản xứ và tiếng Việt cùng lúc sẽ lẫn lộn	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. lúc nhỏ nên biết tiếng bản xứ, tiếng Việt sẽ học khi lớn	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. tiếng bản xứ hoặc tiếng Anh mới có ích lợi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. nhu cầu hiện nay, không phải là tiếng Việt, đó là .....		
.....		
. ý kiến khác :		
.....		
.....		
Nếu cần thì song song với tiếng bản xứ		
. chỉ cần có một chút vốn liếng căn bản	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. chỉ cần nói và hiểu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. phát triển đều đặn : nói, đọc, viết ngay từ ..... tuổi trở lên.		
. phát triển đều đặn : nói, đọc, viết ngay từ nhỏ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. học cấp tốc trong một thời gian ngắn	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. ý kiến khác :		
.....		
.....		
Hiện nay, nơi dạy tiếng Việt :		
. không có tại địa phương	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. không gần nhà	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. giờ giấc không thuận tiện	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. số giờ quá ít	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. số giờ quá nhiều	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
. vấn đề học phí	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



ý kiến khác :

Chất lượng giảng dạy

· màu sắc chính trị

· không có ban

· người dạy không đủ trình độ sư phạm

· không có giáo trình

· thiếu hấp dẫn

· quá nghiêm khắc

· ý kiến khác :

Hiện nay, tại địa phương, về sách báo, phim ảnh dùng tiếng Việt,  
xin cho ý kiến .....

Hiện nay, với những site dạy tiếng Việt hoặc những phương pháp tự học  
xin cho ý kiến

Quý vị có biết site [www.hoctiengviet-online.com](http://www.hoctiengviet-online.com),  
nếu biết xin cho ý kiến

Tuổi tác người trả lời : .....

Địa phương và đất nước đang cư ngụ : .....

Nếu quý vị có con cái, xin cho biết tuổi của mỗi đứa.

Nếu được, xin quý vị cho biết điện thư và tên họ để tiện việc liên lạc :

Nếu được, xin quý vị giới thiệu với tôi cá nhân hoặc hội đoàn cùng ưu tư với việc duy trì và  
phát triển tiếng Việt :

Cảm nghĩ / Đề nghị / Nhân định .....

Xin cảm ơn sự quan tâm và đóng góp của quý vị

PHẠM Duy Khánh / [duykhanh.pham99@gmail.com](mailto:duykhanh.pham99@gmail.com)



## La suite

Vous connaissez les portraits chinois ? Il s'agit de petits textes pour présenter une personne si la forme de « si j'étais... si je serais ».

Voici la suite des portraits chinois entamée lors du précédent numéro avec

### Portrait chinois de...Hoàng Ngâu

Je travaille ou encore étudiant ou autre ... :  
Lycéenne

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où  
.....  
je suis arrivée et que j'ai eu la chance de rencontrer des  
gens formidables

L'activité que je préfère le plus dans HTTN :  
...resto ?

Une chose que je déteste faire :  
me prendre la tête

Mes hobbies :  
lire, écrire, jeux vidéo

Peu d'entre vous savent que je suis capable de...  
fracasser Nam le grand à Soulcalibur ! ...

Que lis tu en ce moment ?  
Aurélien, Louis Aragon

Si tu étais un événement ?  
Noël

Si tu étais un personnage célèbre :  
comment s'appelle ce ptit chien blanc aux grandes oreilles,  
qui dort tout le temps... ?

Si tu étais une chanson :  
Bullet Proof, Radiohead

Si tu étais un sentiment :  
compréhension

Quelle est ta principale qualité ?  
je m'accommode

Quel est ton principal défaut ?  
mes silences !

Si tu étais un film ?  
hum... un mélodrame romantique qui s'appelle Reviens-  
moi

Si tu étais une couleur ?  
gris !

Si tu étais un vœu pour le Vietnam, le monde, la planète ...  
plus de bien

Quelle personne as-tu choisie pour le prochain portrait ?  
Nam Socren

### Portrait chinois de...Nam Socren

Je travaille ou encore étudiant ou autre ... :  
Lycéen

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où  
J'y suis entré ! hahah x)

L'activité que je préfère le plus dans HTTN :  
Les sorties

Une chose que je déteste faire :  
travailler

Mes hobbies :  
Jeux vidéo , sorties entre ami(e)s

Peu d'entre vous savent que je suis capable de  
Faire quelque chose.

Que lis tu en ce moment ?  
Les principes de pratique de la voie selon Miyamoto  
Musashi  
L'art de la tactique et Go rin no Sho de Miyamoto Musashi

Si tu étais un événement ?  
La Fête de la musique

Si tu étais un personnage célèbre :  
Moi-même ! hahaha

Si tu étais une chanson :  
Medine – Portrait Chinois ( bah ça tombe bien ) =)

Si tu étais un sentiment :  
La joie ! enfin peut être...

Quelle est ta principale qualité ?  
Je suis fignant ! c'est une qualité non ? ^ ^

Quel est ton principal défaut ?  
Je ne suis pas très motivé , aucun but dans ma vie, une vie  
de jeune en gros .

Si tu étais un film ?  
Je suis une légende ( parce que ça me correspond bien ) :D

Si tu étais une couleur ?  
Yellow

si tu étais un vœu pour le Vietnam, le monde, la planète  
.....

Démocratie pour le Viet Nam et paix dans le monde

Quelle personne as-tu choisie pour le prochain portrait ?  
Anh.....HAU HAU HAU !!



## Portrait chinois de....Hau

Je travaille ou encore étudiant ou autre ... :  
=> Je travaille

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où  
.....

=> J'ai fait une nuit blanche lors du camp d'été en 2000.  
On restait au tour du feu à chanter, papoter.

L'activité que je préfère le plus dans HTTN :  
=> les sorties culturelles, sportives.

Une chose que je déteste faire :  
=> faire du shopping avec une bande de nanas

Mes hobbies : niet

Peu d'entre vous savent que je suis capable d'être chiant

Que lis-tu en ce moment ?  
=> Je lis peu, et le dernier bouquin que j'ai lu c'était il y a 2  
mois (La miko), depuis rien.

Si tu étais un événement ?  
=> Séance de méditation

Si tu étais un personnage célèbre :  
=> Ca tombe mal, j'aime pas être célèbre

Si tu étais une chanson :  
=> Somewhere only we know (Keane)

Si tu étais un sentiment :  
=> La sincérité

Quelle est ta principale qualité ?  
=> La patience

Quel est ton principal défaut ?  
=> Maladresse

Si tu étais un film ?  
=> Match point (Woody Allen)

Si tu étais une couleur ?  
=> Vert

Si tu étais un vœu pour le Vietnam, le monde, la planète  
.....  
=> La paix

Quelle personne as-tu choisie pour le prochain portrait ?  
=> Nhu Mai

## Portrait chinois de....Nhu Mai

Je travaille ou encore étudiant ou autre ... :  
Je suis pharmacienne mais toujours pas thésée ( ça traîne,,,) donc éternelle étudiante en pharmacie

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où  
.....

Grâce à vous je me découvre de + en + viet dans l'âme

L'activité que je préfère le plus dans HTTN :  
Ensemble, c'est tout

Une chose que je déteste faire :  
Ranger mes affaires

Mes hobbies :  
Collectionner les cochons sous toutes leurs formes

Peu d'entre vous savent que je suis capable de  
..... parler 5 langues

Que lis-tu en ce moment ?  
Le cercle littéraire des amateurs d'épluchures de tomates

Si tu étais un événement ?  
Le crépuscule

Si tu étais un personnage célèbre :  
Mulan

Si tu étais une chanson :  
You and me de no doubt

Si tu étais un sentiment :  
Le pardon

Quelle est ta principale qualité ?  
Toujours le sourire aux lèvres

Quel est ton principal défaut ?  
Tout remettre à plus tard

Si tu étais un film ?  
Little miss sunshine

Si tu étais une couleur ?  
Le rose sous toutes ses nuances

Si tu étais un vœu pour le Vietnam, le monde, la planète  
.....

Chacun à son échelle, à son niveau peut construire ou  
détruire, d

onc à chacun de voir ce qu'il veut et ce qu'il peut faire  
afin de vivre dans un monde meilleur

Quelle personne as-tu choisie pour le prochain portrait ?  
Le prince Charles



Ayant passé ma jeunesse au CAFI, j'ai été atterrée il y a quelques semaines

d'apprendre que la rénovation/destruction du CAFI est inévitable.

Beaucoup ne savent pas ce que représente le CAFI (Centre d'Accueil des Français d'Indochine). Pourtant, à la fin de la guerre d'Indochine, le CAFI accueillait les derniers représentants du colonialisme français, arrachés de leur sol natal, embarqués sur des navires, débarqués à Marseille pour enfin arriver au CAFI de Sainte-Livrade. Même si mes grands-parents sont arrivés en France dans de meilleures conditions, ils faisaient partie de ceux-là.

Alors, pour tous ceux qui, comme moi, sont nés de deux cultures, témoins des noces de l'Europe, de la France coloniale et de l'Asie, cette terre d'accueil que représentait le CAFI a été notre point d'ancrage, pas seulement pour eux mais aussi pour moi.

Le CAFI regroupait diverses cultures puisque, rappelons-le, l'Indochine englobait le Vietnam (formés par les territoires du Tonkin, de l'Annam et de la Cochinchine), le Laos et le Cambodge. Cette diversité de culture à l'intérieur du CAFI entretenait notre désir de préserver ce patrimoine culturel mais la jeune génération recherchait également sa propre identité.



Après 1954, il y eut aussi 1975 ...

Un raz de marée de réfugiés vietnamiens arriva en France.

Mais alors que pour certains je n'étais pas française, pour ces vietnamiens là nouvellement arrivés, je n'étais pas non plus vietnamienne.

Je revendique pourtant le fait de pouvoir être et française et vietnamienne et laotienne. C'est cette multi-appartenance que m'a inculquée le CAFI.

En fréquentant diverses associations vietnamiennes au cours des dernières années, j'ai été déçue de rencontrer tant d'animosité entre associations, j'ai même rencontré une certaine forme de racisme entre vietnamiens venant de régions différentes. Alors, vous pouvez imaginer la forme de racisme que j'ai pu subir de mon côté !...

C'est pourquoi j'aime me ressourcer au CAFI. Je n'y vais pas aussi souvent que je le souhaiterais.

Et, aujourd'hui, alors que ma grand-mère me manque tellement déjà, et me manquera toujours, le processus de rénovation/destruction du CAFI est inévitable.

Ma mémoire sera cependant toujours présente. Ma douleur toujours réelle.

En mémoire du B5, de mes grands-parents et du CAFI ...

**Ha Thiên Kim Christine**

Petite-fille de Monsieur et Madame Philippe Bâtiment B5, CAFI, Sainte-Livrade-sur-Lot

Pour ceux qui seraient intéressés par l'histoire du CAFI : <http://www.rapatRIES-vietnam.org/>



## ONE MAN SHOW DE ALEX NGUYEN CET ETE 2009

1h de vannes sans répit, du style, de la répartie, et un lien unique avec le public. La sensation épicée du Stand Up nouvelle génération !!!

### Interview de Alex Nguyen

1/ pourriez vous me dire les dates de votre show , à partir de 26/6 jusqu 'à ...? et seulement les vendredis soirs ? Avez vous un site ?

Je joue seulement le vendredi à partir du 26 juin, de juillet à août. J'ai un site mais je dois encore le compléter:

<http://standup365.blogspot.com>

Mon facebook : <http://www.facebook.com/alexstandup>

2/ Vous êtes en France depuis quand ?

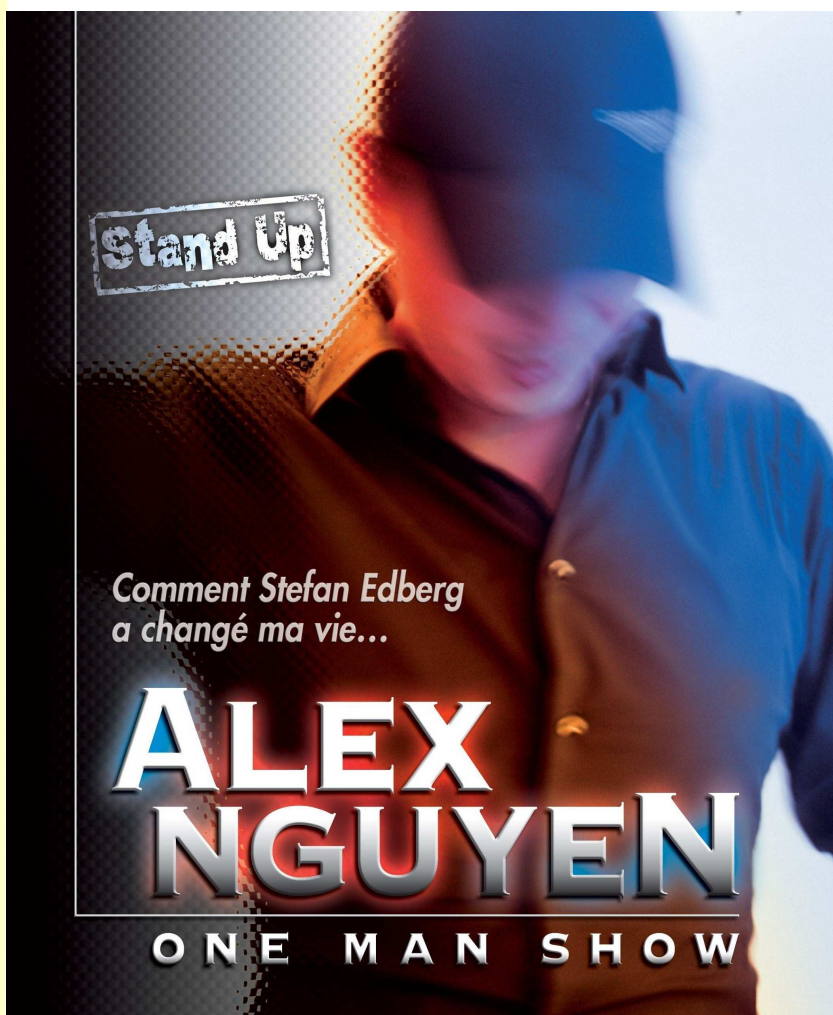
Je suis né en France d'une mère vietnamien et d'un père moitié vietnamien et moitié français (mais élevé au Vietnam).

3/ Faites vous des études d'arts dramatiques ? ou vous aviez toujours l'envie de faire ça ?

J'ai pris des cours de One Man Show à l'école du BOUT pendant 3 ans : <http://www.one-man-show.fr/>

4/ Quelle est la motivation qui vous pousse à faire ce show ?

Le plaisir de la création, aller jusqu'au bout d'un projet, avoir un texte toujours perfectible et l'améliorer par petite touche comme un artisan, c'est un véritable plaisir !



**THEATRE LE BOUT**

62 rue pigalle- Paris 75009

Métro : Pigalle

**VENDREDI à 20H**

<http://www.lebout.fr>

RESA : 01 42 85 11 88



Découvrez le nouveau visage du **Stand Up** en quelques mots...

- ✓ **PLAYBOY**...comme la société pour laquelle je travaillais lorsque j'ai commencé à écrire ce spectacle.
- ✓ **MAGICIEN**...comme le boulot que j'exerçais à Londres (chez HARRODS) lorsque je vivais en Angleterre.
- ✓ **BLOG**...comme le domaine où j'exerce ma profession en tant que blogueur professionnel.
- ✓ **EPINAY-SUR-SEINE**...comme la ville où je suis né et aussi où j'ai fait mes études de droit.
- ✓ **SAIGON**...comme la ville du Vietnam d'où sont originaires mes deux parents.

LES VENDREDIS à 20H  
THEATRE LE BOUT  
62 rue Pigalle-75009 Paris  
Tel : 01 42 85 11 88 (métro:pigalle)  
<http://www.lebout.fr> <http://www.billtreduc.com>

<http://www.mensup.fr>

Photo affiche : Stephanie Buzier  
Graphisme affiche : Tonio

Site internet : <http://alexnguyenstandup.blogspot.com>

### HTTN Mag' n°5 – Juillet/août 2009

est un journal édité par l'Association des jeunes Vietnamiens de Paris

Plus d'infos sur l'association : [www.httnparis.org](http://www.httnparis.org)

Contact : Mme TRAN Dung Nghi

[tdungnghi@gmail.com](mailto:tdungnghi@gmail.com)

Ont participé à ce numéro :

Hà Thiên Kim, Dung Nghi, Quang Hung, Jean-François, Nhu Mai, Tru

Comité de relecture : Trần Dung Nghi, NGUYEN Trac Viet, Coco, PHAM Duy Khanh

Remerciements à ceux qui ont collaboré à ce numéro en répondant aux questions de Chi Nghi.